



## SENTIDO DEL HUMOR Y “HUMOR NEGRO” EN EL ESPAÑOL DE CHILE

Teresa Ayala Pérez<sup>1</sup>

### RESUMEN:

Desde el punto de vista dialectológico, se reconocen (hipotéticamente) varias zonas diferenciadas en América y en las distintas propuestas Chile aparece como zona independiente, debido –sobre todo– a su aislamiento geográfico, lo cual ha impedido compartir rasgos con zonas vecinas. Dentro de este contexto, es absolutamente lícito considerar al español de Chile como una variedad claramente diferenciada respecto de las demás realizaciones americanas; pero al intentar caracterizarlo, evidentemente se deben tener en cuenta aspectos culturales, dentro de los cuales es posible hablar del sentido del humor y, quizá de manera más específica, del “humor negro” que se manifiesta a través de juegos lingüísticos, sobre todo en el habla informal, que parecieran ayudarnos a superar los momentos tristes y difíciles o a hacer más grato el diario vivir. A través de la revisión de algunas de estas creaciones lingüísticas es posible especular respecto a un elemento identitario de nuestra idiosincrasia.

**Palabras claves:** Lingüística, humor negro, Chile, identidad.

### ABSTRACT:

SENSE OF HUMOR AND ‘BLACK HUMOR’ IN  
CHILEAN’S SPANISH

It is recognized, from the point of view of the dialectological, (hypothetically) many differentiated zones in America, and in the different proposals; Chile appears as an independent area due to –above all– its geographical isolation, which has disabled us to share other features with nearby zones. Within this context, it is valid to consider Chilean’s Spanish as one of the most clearly differentiated varieties with respect to the other American languages. However, when one tries to characterize it, one evidently has to consider cultural aspects. Among them it is possible to talk of sense of humour and specifically of “black humor” which is manifested through linguistic games, specially in informal speech. This seems to help us get over sad and difficult times or make our daily life become easier. Through the revision of some of these linguistic creations, it is possible to speculate concerning the identity element of our idiosyncrasy.

**Key words:** Linguistics, black humour, Chile, identity.

“Mami, los cabros del curso me dicen cabezón, ¿qué hago?” “Pégales un combo y te van a dejar de agarrar pa’l chuleteo. Ya, ahora préstame tu gorro para ir a comprar el pan” (*chiste “clásico” chileno*).

### 1. INTRODUCCIÓN

**E**legir un rasgo del español de Chile con objeto de intentar conocer algo más de nuestra identidad es, indudablemente, pretencioso; pero elegir el tema del humor y del “humor negro” además puede ser considerado banal, impreciso o, como diríamos en nuestro país, *que pesa menos que un paquete de cabritas*. Asimismo, corre el riesgo de ser considerado de mal gusto, vulgar y, sin duda, no apto para castos oídos. Pero este trabajo no es acerca de la corrección lingüística o de un modelo de lengua: se trata de ejemplificar un rasgo cultural

<sup>1</sup> Ayala Pérez, Teresa, Departamento de Castellano, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago, Chile.

del pueblo chileno a través de la lengua, lo cual también puede resultar aventurado, sesgado o impresionista. Sin embargo, cuando las diversas descripciones llegan a la misma conclusión, probablemente nos encontramos frente a rasgos o características innegables de dicha realización<sup>2</sup>. Evidentemente, una lengua tan extendida como el español tiene –como es sabido– incontables realizaciones según las distintas variables lingüísticas, pero afortunadamente en nuestro idioma siguen predominando las similitudes por sobre las diferencias y, gracias a la norma culta formal escrita, la unidad del español es nuestro principal patrimonio cultural. Pero el lenguaje, independientemente a través de qué lengua se realice, además de ser un instrumento de comunicación, es el responsable de nuestra percepción y configuración de la realidad. El lenguaje es, según Ernst Cassirer,

una determinada dirección fundamental de nuestra acción espiritual, una totalidad de actos psíquico-espirituales, en los que se nos revela por primera vez un nuevo aspecto de la realidad, de la "actualidad" de las cosas [...]. No es un producto simple, sino un proceso continuo y constantemente renovado; y, a medida que este proceso se desarrolla, van dibujándose cada vez más clara y más definitivamente para el hombre los contornos del su "universo" (Cassirer, 1965: 27).

El lenguaje usado en la vida cotidiana proporciona continuamente las objetivaciones indispensables y dispone el orden dentro del cual éstas adquieren sentido y significado para el individuo; el lenguaje "*marca las coordenadas de mi vida en la sociedad y llena esa vida de objetos significativos*", como sostienen Berger y Luckmann (1967: 39). Por otra parte, referirse al lenguaje implica hablar de *cultura*, entendida como conjunto diferenciado de costumbres, creencias e instituciones sociales que parecen caracterizar a cada sociedad aislada. Para Harris (1968), "*El concepto de cultura se refiere a las pautas de conducta asociadas a grupos particulares de gentes, es decir, de las 'costumbres' o de la 'forma de vida' de un pueblo*"; según Yuri Lotman, "*La cultura en general puede ser presentada como un conjunto de textos; sin embargo, desde el punto de vista del investigador es más exacto hablar de la cultura como un mecanismo que crea un conjunto de textos, y de los textos como de la realización de una cultura*". (Lotman, 2000: 178)

## 2. CHILE Y LOS CHILENOS: ALGUNOS RASGOS CULTURALES

No es fácil intentar caracterizar a nuestro país, pues incluso su nombre es atribuido a diferentes etimologías, una de las cuales proviene del aymara *chili* "confin", palabra usada por los incas para denominar la zona sur de su imperio. A partir de 1540, cuando Pedro de Valdivia arribó a este territorio y tomó posesión en nombre del emperador Carlos V, comienza a constituirse una sociedad que, hasta nuestros días, resulta difícil de caracterizar excepto que, al igual que todo el continente americano, es un país de mestizos producto de mezclas que van desde el aporte godo teutón que atribuye Nicolás Palacios a los primeros españoles que mediante raptos u obsequio de mujeres mapuches engendraron a los primeros chilenos, hasta el aporte de otros grupos de inmigrantes que llegaron de las más diversas latitudes.

<sup>2</sup> Según el reportaje de Sara Bertrand "Humor chileno" de *El Mercurio* del 3 de octubre de 2004 a propósito de un Seminario realizado en la Universidad Católica. "*El humor puede ser un buen síntoma social, un termómetro que descubre nuestra capacidad de mirarnos. Cuando abunda el chiste trivial y chabacano, vale la pena preguntarnos cómo andamos por casa*".

Desde el punto de vista dialectológico, se reconocen (hipotéticamente) varias zonas diferenciadas en América y en las distintas propuestas Chile aparece como zona independiente, debido sobre todo al hecho de haber sido Capitanía General y no Virreinato, con un largo y particular proceso de conquista y, además, el aislamiento geográfico que le han dado características especiales al pueblo chileno, lo cual se reflejaría en la lengua, por ejemplo, en su creatividad, en su ingenio y en su sentido del humor, muchas veces "humor negro" que, al parecer, se constituye en uno de los rasgos más notables del pueblo chileno, quien siempre encuentra adecuada una buena broma, un comentario pícaro o el último chiste, no importando cuál sea la circunstancia o el tema. Rabanales sostiene que:

El hombre de nuestra tierra, con acentuadísimo sentido del buen humor, que lo induce a preñar de afectividad casi todo lo que dice, ha encontrado inconscientemente en la derivación y en la composición dos cauces magníficos para dar libre paso a la corriente impetuosa de su jocosidad, de su espíritu festivo, de su gracia socarrona. (Rabanales, 1954:51)

Pero ¿qué se entiende por *humor*? Para la Real Academia Española (2001), "*Genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente* ||2. *Jovialidad, agudeza*". Para Fortín (1974), lo "cómico" puede resumirse de acuerdo al *contraste* como causa eficiente de risa, la *desarmonía* existente entre el efecto y la causa, la *sorpres*a como factor de la risa, *alteración del orden lógico*, a la vez que los ingredientes del "chiste" son la *oportunidad*, el *propósito*, la *conveniencia del instante* y la *crueledad* que provoca el choque de los contrarios. Para Vigara (1998), los usos actuales del término *humor* presentan al menos tres acepciones: 1) Estado de ánimo de una persona, habitual o circunstancial, que le predispone a estar contenta y mostrarse amable, o por el contrario, a estar insatisfecha y mostrarse poco amable; 2) Sinónimo de "buen humor" o buen talante [primera posibilidad en la definición anterior]; 3) (Con referencia a las personas y a lo que dicen, escriben, dibujan, etc.) Cualidad consistente en descubrir o mostrar lo que hay de cómico o ridículo en las cosas o en las personas, con o sin malevolencia. ¿Y por *humor negro*? Para la Academia, "*Humorismo que se ejerce a propósito de cosas que suscitarían, contempladas desde otra perspectiva, piedad, terror, lástima o emociones parecidas*". Si *sentimiento* es "*el modo particular de entender algo o juicio que se hace de ello*", se podría decir, entonces, que el sentido del humor y el humor negro de los chilenos es una suerte de predisposición a mostrar lo cómico o lo ridículo de todo cuanto nos rodea frente a nuestros congéneres y, como sostiene la Academia, mostrar con humor aquello que desde otra perspectiva provocaría piedad, terror o lástima. Esta cualidad, con clara función lúdica, se manifiesta lingüísticamente mediante la *connotación*, el *significado no convencional*, con una determinada *intencionalidad*, un *referente* conocido y dirigido específicamente a alguien. Desde el punto de vista semántico, están presentes relaciones léxicas tales como la antonimia, homofonía, homonimia, polisemia, hiponimia, colocación y metonimia.

Este particular sentido del humor, al parecer, nos ayuda a superar los momentos tristes y difíciles o a hacer más grato el diario vivir; nos reímos de las desgracias propias y ajenas (especialmente de estas últimas) de manera habitual y sistemática. Este rasgo del habla chilena ha sido considerado en distintos estudios al respecto que hasta dibujantes como Lukas o Jorge Dahm quisieron reflejarlo en su momento<sup>3</sup> en sendos libros.

<sup>3</sup> Lukas, *Bestiario del Reyno de Chile*, Editorial Agrama, 1972; Jorge Dahm, *Refranes y dichos de Chile y los chilenos*, Delfin, Santiago, 1973.

### 3. CREACIONES LINGÜÍSTICAS HUMORÍSTICAS

En pocas palabras, el humor parece estar presente tanto en los aspectos positivos como negativos, a la par de una creatividad lingüística que no deja de sorprender. Así, los chilenos estamos inventando nuevas expresiones, otorgándoles otros significados a palabras ya existentes o bien jugando con las palabras. Se trata de distintos recursos que permiten expresar nuestro carácter que mezcla la ironía, la burla e incluso la crueldad a menudo de forma hiperbólica o mediante los juegos de palabras que casi siempre apuntan al defecto del otro; preferimos la burla y evitamos reírnos de nosotros mismos, pues resulta más fácil ridiculizar al vecino que ser nosotros objeto de mofa. Es, querámoslo o no, una práctica social propia del chileno.

#### 3.1 APODOS

Sostiene Rabanales que "*más de una vez nos hemos referido al sentido del humor, que es inherente a nuestra idiosincrasia; pero donde él se manifiesta con más evidencia es en el apodo, casi siempre hiperbólico, que brota como flor de ingenio sobre el suelo fértil de una nota caricaturesca*" (Rabanales, 1954: 85). Es quizá en la jerga deportiva donde se encuentran los ejemplos más conocidos y, aunque algunos de ellos aluden a las cualidades del deportista (como *Superman*, *Cóndor*, *Mano de Piedra*), otros pertenecen definitivamente al ámbito del humor negro como en el caso de *El murci* (Rojas), *El cabeza de muela* (Nelson Tapia) o *Brad Pitt* (Clarence Acuña). Sin embargo, en el habla cotidiana el apodo es habitual y en su mayoría cruel; se observa que la mayor parte de los apodos son hiperbólicos, peyorativos, es decir, cacosémicos<sup>4</sup> u ofensivos y, en menor proporción, calosémicos o afectivos de acuerdo con la entonación usada al pronunciarlos; muchos tienen su origen en el reino animal, vegetal, en comparaciones y, actualmente, en personajes del cine y la televisión. Así, nos permitimos designar todo tipo de defectos o características físicas: *orejas de paila*, *patas de canario*, *cogote de almeja*, *cintura de huevo*, *patas de velador*; es *taco* o *pitufito* la persona de baja estatura; *melón con patas* la persona obesa; *aceituna con ojos* si la persona es de raza negra o de piel oscura; *guagua rusa* si se trata de una persona grande o bebé muy desarrollado; *chupete de fierro*, *volantín de cholguán* 'antipático'; *el cuaderno* ("porque está lleno de materia") 'persona que padece acné'; *la pastilla de menta* ("chica, guatona y picante"); *azafata del Caleuche*, 'mujer poco atractiva'; *pat'e cumbia* 'persona tiene un defecto al caminar' o el *cuento corto*, 'persona a la cual le han amputado los dedos de la mano excepto el pulgar y el meñique', y que alude al tradicional relato usado por las madres para dar la comida a los niños: "Este niñoito compró un huevito...".

#### 3.2 SEUDOANTROPÓNIMOS

Se trata de palabras que adoptan la forma de un nombre, pero que tienen una significación totalmente diversa. En Chile lo habitual es que se formen por analogía meramente fonética, por ejemplo, *Poblete* 'pobre', *Riquelme* 'rico, adinerado', *Vivaceta* "vivo" ('astuto'), *Zapiola* "sapo" ('mirón'), *Federico* 'feo', *Maluenda* 'malo', *Gilberto* "gil" ('bobo'), *Malena* "mala" ('poco agraciada'), *Lucrecia* "luca" ('mil pesos'), *Liz Taylor* '¡listo!'; *Chabela!* (hipocorístico por aféresis, con tropofonía y prótesis de Isabel) '¡chao!, adiós!', *llamar a*

<sup>4</sup> Según la distinción hecha por Ambrosio Rabanales, 1954.

*Guajardo* 'vomitar', de *Michael* –pronunciado “de máikel”– “demás” ('de todas maneras', 'sin duda', 'obviamente'), *Pat Henry* (por similitud fonética con “paja”) y *Manuela Palma* 'masturbación', (acreditada incluso en titulares del diario *La Cuarta*<sup>3</sup>). Para replicar un comentario, ¿*Yurra?* '¿y tú?', ¿*Albornoz?* '¿y (a) vos no?' y, con el mismo significado, ¿*Y Bombay?*, ¿*Y Bob Marley?*, ¿*Y Boston?*, ¿*Y Bosnia?* Pertenecen a la categoría de humor negro *el Keko* 'el que cojea'; *la Cyndi* 'la sin dientes', *la Cyndi Nicole* 'la sin dientes ni colmillos', *la Karen* (“care'mpleá (da)”) 'cara de empleada' o *Valeska* (“vales callampa”) 'de poco valor'. Pero incluso los nombres de enfermedades son transformados humorísticamente en casos tales como *la Rosita* (cirrosis), *la Clorinda* (arterioesclerosis) o *el Johnny* (juanete).

### 3.3 SEUDOGEÓNIMOS

Los seudogeónimos son palabras que adoptan la forma de un nombre de lugar, que encubren significados que la picardía, según Rabanales, no ha querido hacer evidentes, por ejemplo, *Ir a Pichilemu* 'orinar', *Ir a Chicago* 'defecar', *Ir a Cachagua*, *Ir a Aculeo*, 'tener relaciones sexuales', *Estar en Canadá* (“en cana”, voz del lunfardo argentino) 'estar en la cárcel', *Jamaica* 'jamás', *por Detroit* 'sexo anal', *tirar pa' Colina* (“tirar para la cola”) 'arrepentirse'. En el ámbito del humor negro, *viene de Putaendo* 'que ejerce la prostitución', *viene de Coihueco* (hueco 'homosexual'), *va pa' Pelarco*, *anda por Pelequén* 'persona con indicios de alopecia', 'calvicie incipiente'.

### 3.4 PAISOLALIAS

Se entenderá *paisolalia* como juego lingüístico o la expresión resultante de éste y que, al igual que en los casos anteriores, se trata de una aproximación fonética de una determinada palabra o expresión, por ejemplo, *nos Belmont* 'nos vemos', *chaolín* '¡chao!', *estar de acordeón* 'de acuerdo', *estar precioso* 'preso', *andar botella* “botado” ('sin pareja'), *estar libreta* 'libre', *de maleta* “de malas” ('de mal humor'), *al gratín* 'gratis', *mahometano* 'más o menos', *no pasa naipe* 'no pasa nada', *cómo andamio* 'cómo andamos', *aloha* 'aló', *de Apoquindo* 'de a poco', *durazno* 'duro-a' (de entendimiento), *lenteja* 'lento-a'. Son ofensivos *el manzana* 'mansa nariz'; *cojinova* 'cojo-a'; *conde* 'con declive' ('cojo-a').

### 3.5 DISFEMISMOS

A pesar del alto uso de los *eufemismos*, es decir, “*Manifestación suave o decorosa de ideas, cuya recta y franca expresión sería cruda o malsonante*” (DRAE, 2001), pareciera que damos rienda suelta a nuestras más corrosivas opiniones mediante los *disfemismos*, “*Modo de decir que consiste en nombrar una realidad con una expresión peyorativa o con intención de rebajarla de categoría. Se opone a eufemismo*” (DRAE, 2001). Es quizá en el caso de los *disfemismos* cuando se hace patente el sentido del humor un tanto cruel del chileno. Según Rabanales, “*las desgracias, por otra parte, por grandes que sean, no tienen la fuerza suficiente para hacer perder al hombre de clases populares el sentido del humor, el que a veces toca los lindes de la indiferencia y del cinismo*” (1958: 293). Así, lo mismo que se suavizaba con

<sup>3</sup> “*Pololeo con famosa Manuela Palma evita cáncer a la próstata*” (*La Cuarta*, 18 de julio de 2004), a propósito de una investigación publicada en la revista *New Scientist* donde se sugería que la masturbación evitaría el cáncer de próstata.

el eufemismo, se acentúa con el disfemismo: si un enfermo está grave, se dirá que *está jugando con la pelá*, que *huele a muerto*. Si deja de existir, se hablará del *fiambre*, *el muertito*, que *entregó las herramientas*, que *se fue al patio de los callados*, que *se puso piyama de madera*, que *paró las chalas*. Ejemplos relativos a los aduladores, *chupamedias*, *guata de callo*, *guata de foca*; relativos a los homosexuales, *se le quema el arroz*, *se le pegan los tallarines*, *atiende por la puerta de atrás*, *se le apaga el califont*; relativos a una mujer fácil, *la tabla del 1* (por lo fácil), *el vaso de agua* (no se le niega a nadie), *la gripe* (porque todos la han tenido), *la luz del sol* (porque se entrega a todos por igual); relativos a persona vanidosa de la cual se duda sobre sus virtudes, *el tarro con más duraznos*, *la sandía con más pepas*, *el perro con más pulgas*, *el pan con más chicharrones*, *el mono con más pelo*; relativos a persona torpe, *le falta el uno pa'l diez*, *le falta la chaucha pa'l peso*, *le faltan gramos p'al kilo*, *faltarle tablas pa'l puente*, *caído del catre*, *machucado*; relativos a la locura o demencia, *le falla el quinto piso*, *se le llueve la azotea*, *se le perdió un tornillo*, *pela cables* o *peina la muñeca*.

### 3.6 COMPARACIONES

Este tipo de construcciones constituyen un "clásico" dentro de nuestra conducta lingüística que demuestra, además, la creatividad y el sentido del humor chileno, si bien la fórmula "mas ... que" no es privativa de Chile. Llama la atención, en todo caso, que incluso aunque se trate de una conversación "seria", no es extraño que aparezca una de estas jocosas expresiones, tales como *más rayado que charango de gato* ('loco', 'demente'); *más corto que viraje de laucha*, *que estornudo de gato*, *que manga de sostén*, *que muleta de cocodrilo* ('tímido'); *más apretado que mano de guagua*, *que mano de trapecista*, *que llave de paso*, *que traje de torero*, *que tapa de submarino*, *que abrazo de curados*, *que calzón de vedette* ('avaro'); *más desenchufado que plancha de campo* ('desorientado'); *más negro que sarién de vaquero*; *más armado que bandolero mexicano*; *más desordenado que cumpleaños de mono*; *más peligroso que mono con "Gilette"*; *más ordinario que traje de baño de lana*, *que gamulán de guarén*, *que tapadura de greda*, *que canapé de guatitas*, *que bisoñé de huaipe*; *más raro que gallina con dientes*; *más traspirado que testigo falso*, *que caballo de bandido*; *más arrugado que calzoncillo de taxista*, *que sobaco de elefante*, *que plata pa'l pan*; *más aburrido que caballo de feria*; *más agarrado que perro a talón de cartero*; *más pechuga que pato de silabario* ('arrogante'); *más arreglado que mesa de cumpleaños*; *más asustado que monja con atraso*, *que aval de trapecista*; *más asoleado que paco de playa*; *más fuerte que el orgullo*, *que la hiedra*, *que el amor de madre* ('que huele mal'); *más huasqueado que león de circo* ('ebrio'); *más hueco que empanada de pera* ('homosexual'); *más flojo que gato de chalet* (o *de prostíbulo*); *más mala que plancha de palo*; *más chueco que abogado de micrero*; *más mojado\** *que actuario* (\* 'que acepta sobornos'); *más tranquilo que gato de yeso*; *más perdido que boleto en bolsillo de paco*, *que guagua de comedia*; *más pobre que ropero de Tarzán*; *más picante que hamburguesa de marraqueta*, *que promotora de cochayuyo*, *que sirena de pantano*, *que sostén de cotelé*, *que lista de novios en Pre-Unic*, *que ataúd con calcomanías*. Pero en los siguientes ejemplos se advierte el humor negro mencionado en el título del trabajo: *más perdido que el Teniente Bello*, *más arreglado que sostén de maricón*, *más rayado que cuaderno de tonto*, *más rápido que entierro de pobre*, *más seco que la toalla de Bob Marley*, *más fome que cumpleaños de sordomudos*, *más hambriento que perro de ciego* o *más atento que la Mónica Lewinski*. Pero el ejemplo más claro para distinguir entre humor y humor negro se muestra en la oposición *más colgado que ampolleta* frente a *más colgado que Gervasio*, sin duda, uno de los más crueles.

### 3.7 OTROS CASOS DE CREATIVIDAD LINGÜÍSTICA

Existen expresiones que demuestran la creatividad y el sentido del humor chilenos tales como *Sacar a pasear al mono* si la pareja es un tanto "dispareja" en términos de atributos físicos, *vender calugas en el circo romano*, utilizada para aclarar que alguien tiene más años de los que confiesa o, cuando alguien desea hablar con el jefe y con los subalternos, *hay que hablar con Tarzán y no con los monos*. Relativos a la avaricia, conducta muy sancionada socialmente en Chile, *volantín de cuero* (nunca se "raja", es decir, 'colabora con dinero') o *gallina de loza*, porque nunca "pone" (dinero). En relación al lenguaje del vino y en particular el de mala calidad, el *Tres tiritones*, por las convulsiones que provoca su ingesta o *Sonrisa de tigre*, porque se debe aspirar aire por la boca y con los dientes apretados para soportar sus vapores etílicos. Originados en un ya legendario partido de fútbol en el estadio Maracaná de Brasil en 1989, se originaron las ahora clásicas expresiones *condoro*, aludiendo al "error" del "Cóndor" Rojas y *hacer un Pato Yáñez*, que alude al ofensivo signo somatolálico realizado por el ex futbolista de tomarse los genitales con ambas manos y "ofrecérselos" a un contrincante, según una muy clara definición aparecida en *Las Últimas Noticias* el 8 de abril de 2004. Al respecto, es posible también decir que la prensa, especialmente aquella que utiliza en mayor o menor medida el estilo informal, como *La Cuarta* o *The Clinic* han contribuido a popularizar muchas de las expresiones que corresponden al lenguaje humorístico o de plano al humor negro, como lo muestran los ejemplos del primero: "*Se creía Nerón y quemó tres casitas. Pataleta de homo porque la retaron por escandalosa*" o "*Compró droga para hacer crecer mani. Con tarjeta de abogado, vía internet: Muñeco sigue enano*"<sup>6</sup>; extraídos del segundo: "*Israel entrega franja de gasa a palestinos. Sería una pequeña tira de hospital de Ramallah. Además habría entregado un frasco de metapio y unas pelotitas de algodón. Vivi quería entregar franja de Grasa*", donde se juega con la homofonía y la polisemia, o "*Fracasó cara a cara de Santiago Pavlovic con Néstor Kirchner. Nunca se pudieron mirar a los ojos. Uno miraba para allá, el otro miraba para acá, uno no miraba por un ojo, el otro lo tenía por cualquier lado*".

## 4. CONCLUSIÓN

Lo anterior lleva a concluir (esperando no haber quedado *como chaleco de mono*) que cualquier descripción lingüística no es una tarea inútil ni el comportamiento obsesivo de los lingüistas, pues el lenguaje refleja nuestra forma de ser pues, tal como sostiene el profesor Leopoldo Sáez Godoy:

[...] las palabras no son elementos muertos, son una expresión del hombre y de la sociedad. Revelan las necesidades de un pueblo, su historia, las distintas fuerzas que actúan en él, sus inquietudes, sus esfuerzos por aprehender el mundo y dominarlo intelectualmente. Vivimos en el lenguaje. (Sáez Godoy, 2002: 12)

Al parecer, el sentido del humor, con un buen componente de humor negro, es uno de nuestros sellos de identidad, apreciación que comparten los más prestigiosos investigadores de nuestra lengua y de nuestra identidad, por lo que aunque parezca un tema un tanto banal, merece ser tenido en cuenta pues revela la creatividad, la capacidad de observación, el ingenio siempre oportuno, pero muchas veces burlón e implacable con el prójimo que, al

<sup>6</sup> A propósito del robo de una tarjeta de crédito por parte del empleado de un hotel santiaguino a un pasajero de profesión abogado, con objeto de comprar una droga por internet que prometía aumentar su virilidad.

parecer, poseemos los chilenos. Si ello es provocado por inseguridad, por no querer asumir el aspecto negativo de la vida o simplemente porque somos un pueblo que disfruta jugando con el lenguaje es difícil de precisar, pues no es posible determinar cuál es realmente el "espíritu" o el "alma" de cada pueblo. Sin embargo, cualquier persona que estudie el español como lengua materna o extranjera debe intentar comprender qué hay más allá de las simples palabras, pues esta lengua, tan extendida geográficamente, es reflejo no de una, sino de múltiples culturas que quizás lo único que tienen en común es el español que cada una de ellas ha hecho propio y lo ha teñido con su propia personalidad, pero siempre con la lengua castellana como sello de identidad.

---

### BIBLIOGRAFÍA

- Ayala Pérez, Teresa** (1997): "El español en Chile: lengua y cultura" en *Cuadernos de la Facultad N° 2: Poética de dos mundos. Chile y España en la magia creadora del lenguaje*. Santiago, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Facultad de Historia, Geografía y Letras, pp. 59-68.
- Bergen, Peter y Luckman Thomass** (1968): *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires, Amorrortu.
- Brennan, John y Taboada, Álvaro** (1998): *How to survive in the Chilean jungle*. Santiago, Dolmen.
- Dahm, Jorge** (1973): *Dichos y refranes de Chile y los chilenos*. Santiago, Editorial Delfin.
- Lotman, Iuri M.** (2000): *La semiósfera III. Semiótica de las artes y de la cultura*. Madrid, Cátedra.
- Lukas** (1972): *Bestiario del Reyno de Chile*. Santiago, Editorial Agrama.
- Oroz, Rodolfo** (1966): *La lengua castellana en Chile*. Santiago, Facultad de Filosofía y Educación, Universidad de Chile.
- Parraguez, Andrés** (2003): *Un estudio semiótico y pragmático al lenguaje humorístico en el chiste del español de Chile*. Memoria de Título de Licenciatura en Educación y Pedagogía en Castellano, dirigida por Teresa Ayala Pérez.
- Peri Fagerstrom, Rene** (1989): *Reseña de la colonización en Chile*. Santiago, Andrés Bello.
- Rabanales, Ambrosio** (1959): *Recursos lingüísticos del español de Chile de expresión de afectividad*. Santiago, Universidad de Chile.
- Rabanales, Ambrosio** (1971): "La norma lingüística culta del español hablado en Santiago de Chile" en *Primer Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística*. Concepción, Universidad de Concepción, pp. 121-129.
- Rabanales, Ambrosio** (1992): "El español de Chile: situación actual" en *Historia y presente del español de América*. Valladolid, Junta de Castilla y León, Patecal, pp. 565-592.
- Real Academia Española** (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, XXI edición.
- Sáez Godoy, Leopoldo** (2002): *El español de Chile. La creatividad lingüística de los chilenos*. Santiago, Bach.
- Vigara, Ana María** (1998): "Sobre el chiste, texto lúdico" en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/chiste.html> (visitado en septiembre de 2004).
- VV.AA.** (1995): *Lecturas de antropología social y cultural. La cultura y las culturas*. Cuadernos de la UNED, Velasco H.M. (Comp).
- "Más X que Y"** [documento web] [http://www.levieuxcoq-org/mas\\_XqueY.html](http://www.levieuxcoq-org/mas_XqueY.html) (visitado en septiembre de 2004).